

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 69

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Chileense Regering
inzake de afschaffing van visa;
Santiago de Chile, 7 april 1961*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

EMBAJADA DE HOLANDA

No. 1269

Santiago, le 7 avril 1961.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili et afin d'harmoniser les dispositions concernant la circulation des personnes entre les pays du Benelux et le Chili je suis chargé de Lui proposer de remplacer l'accord sur les passeports, contenu dans les Notes échangées entre nos deux Gouvernements le 18 juin 1954 à Santiago du Chili, par les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer au Chili, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.
2. Les ressortissants chiliens titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.
3. Les ressortissants chiliens, qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent une autorisation de séjour provisoire.

4. La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais, ni les ressortissants chiliens qui se rendent respectivement au Chili et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir tout autre formalité pour sortir des deux pays.

6. Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

7. Les autorités néerlandaises et chiliennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8. Le présent accord remplace l'accord du 18 juin 1954 entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili sur les passeports.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe. Néanmoins, le présent accord pourra être déclaré applicable au Surinam, aux Antilles néerlandaises ou à la Nouvelle Guinée néerlandaise par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Chili.

10. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain de la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser et restera en vigueur pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Chacune des deux parties pourra le dénoncer après le première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

11. Chacune des parties pourra suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Dans le cas où le Gouvernement de la République du Chili serait disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

l'Ambassadeur des Pays-Bas
(w.g.) J. L. VOÛTE

*A Son Excellence
Monsieur German Vergara Donoso
Ministre des Relations Extérieures
Santiago du Chili*

Nr. II

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. J.

S.T.

N° 04417

Santiago, 7 de abril de 1961

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia N° 1269, de fecha de hoy, por la cual se sirve manifestarme lo siguiente:

„Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile y a fin de armonizar las disposiciones concernientes a la circulación de personas entre los países del Benelux y Chile, he sido encargado de proponerle el reemplazo del Acuerdo sobre Pasaportes, concertado por Cambio de Notas entre nuestros Gobiernos el 18 de junio de 1954 en Santiago de Chile, por las disposiciones siguientes:

1. Los súbditos holandeses poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en Chile, permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados o obtener una visación.

2. Los nacionales chilenos poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en los Países Bajos, permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados a obtener una visación.

3. Los nacionales chilenos que deseen permanecer en los Países Bajos por un período superior a tres meses deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular holandés competente una autorización de permanencia provisoria.

4. La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los súbditos holandeses ni a los nacionales chilenos que se encuentren respectivamente en Chile y en los Países Bajos, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

5. Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida o de llenar cualquiera otra formalidad para salir de ambos países.

6. Cada una de las Partes se compromete a admitir de nuevo, en todo momento y sin formalidades, a las personas que hubieran ingresado en el territorio de la otra Parte bajo los beneficios de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará, igualmente, en el caso en que su nacionalidad sea puesta en duda.

7. Las autoridades holandesas y chilenas se reservan la facultad de prohibir el acceso a su territorio de toda persona que ellas consideren como indeseable.

8. El presente Acuerdo reemplaza el Acuerdo del 18 de junio de 1954 entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile sobre pasaportes.

9. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Acuerdo no se aplicará más que en su territorio europeo. Sin embargo, el presente Acuerdo podrá declararse aplicable en Surinam, en las Antillas Holandesas o en la Nueva Guinea Holandesa por una notificación del Gobierno de los Países Bajos al Gobierno de Chile.

10. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la respuesta que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme y permanecerá vigente por el período de un año. Si no ha sido denunciado un mes antes de finalizar este período, el Acuerdo será prorrogado indefinidamente. Cada una de las Partes podrá denunciarlo después del primer período de un año, mediante un aviso previo de un mes.

11. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

En caso de que el Gobierno de la República de Chile estuviese dispuesto a concluir con el Gobierno del Reino de los Países Bajos un Acuerdo conforme a las disposiciones precedentes, propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Chile, animado de los mismos propósitos mencionados en la Nota que contesto, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo, en esta forma, la Comunicación de Vuestra Excelencia y la presente aceptación, un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(f.) GERMAN VERGARA DONOSO

Excelentísimo Señor

Jan L. Voûte,

Embajador Extraordinario y

Plenipotenciario de los Países Bajos,

Santiago.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

EMBAJADA DE HOLANDA

No. 1269

Santiago, 7 april 1961

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten dat ik, ten einde de ontwikkeling van het toerisme en de handelsbetrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili te bevorderen en ten einde de bepalingen nopens het personenverkeer tussen de landen van de Benelux en Chili met elkaar in overeenstemming te brengen, opdracht heb ontvangen U voor te stellen de paspoort-overeenkomst, vervat in de tussen onze beide Regeringen op 18 juni 1954 te Santiago de Chile gewisselde nota's te vervangen door de volgende bepalingen:

1. Nederlandse onderdanen, houders van een geldig nationaal paspoort, zullen Chili kunnen binnenkomen, aldaar verblijven en er doorheen reizen zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

2. Chileense onderdanen, houders van een geldig nationaal paspoort, zullen Nederland kunnen binnenkomen, aldaar verblijven en er doorheen reizen zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

3. Chileense onderdanen die gedurende een periode van meer dan drie maanden in Nederland wensen te verblijven dienen zich vóór hun vertrek in het bezit te stellen van een voorlopige verblijfsvergunning door deze aan te vragen bij de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

4. De afschaffing van de visumplicht stelt de Nederlandse noch de Chileense onderdanen, die zich onderscheidenlijk naar Chili of Nederland begeven, vrij van de verplichting zich te houden aan de wetten en reglementen voor buitenlanders ten aanzien van binnenkomst, verblijf, vestiging en uitoefening van een zelfstandige dan wel bezoldigde winstgevende bezigheid.

5. Overeengekomen wordt dat de afschaffing van de visumplicht ook vrijstelling inhoudt van de verplichting zich te voorzien van een uitreisvisum of enige andere formaliteit te vervullen om beide landen te verlaten.

6. Elk der Partijen verplicht zich om te allen tijde en zonder enige formaliteit de personen die, gebruik makend van de bepalingen van deze overeenkomst het grondgebied van de andere Partij waren binnengekomen, weder toe te laten. Deze maatstaf zal zelfs in het geval waarin hun nationaliteit in twijfel wordt getrokken, worden aangelegd.

7. De Nederlandse en de Chileense autoriteiten behouden zich het recht voor om de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan elke persoon die zij als ongewenst beschouwen.

8. Deze Overeenkomst vervangt de paspoort-overeenkomst van 18 juni 1954 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili.

9. Deze Overeenkomst is, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen van toepassing op het grondgebied in Europa. Niettemin zal deze Overeenkomst toepasselijk kunnen worden verklaard op Suriname, de Nederlandse Antillen of Nederlands Nieuw-Guinea door middel van een kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Chileense Regering.

10. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag die volgt op de datum van het antwoord dat Uwe Excellentie mij wel zal willen doen toekomen en zal gelden voor een periode van één jaar. Indien zij een maand vóór het einde van deze periode niet is opgezegd, wordt de Overeenkomst voor onbepaalde tijd verlengd. Elk der Partijen kan haar opzeggen na het verstrijken van de eerste periode van een jaar met een opzeggingstermijn van een maand.

11. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde of veiligheid en deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Partij te worden medegedeeld.

Indien de Regering van de Republiek Chili bereid zou zijn met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een regeling te treffen overeenkomstig bovengenoemde bepalingen, stel ik Uwe Excellentie voor dat deze nota en de nota met een soortgelijke inhoud die Uwe Excellentie wel aan mij zal willen richten, een overeenkomst terzake zullen vormen tussen onze beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie de her-nieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

de Ambassadeur der Nederlanden
(w.g.) J. L. VOÛTE

*Zijner Excellentie
de Heer German Vergara Donoso
Minister van Buitenlandse Zaken
Santiago de Chile*

Nr. II

REPUBLIEK CHILI
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN

D. J.
S.T.

Nr. 04417

Santiago, 7 april 1961

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties nota Nr. 1269, van gelijke datum als deze, waarin U mij het volgende heeft medegedeeld:

(Zie tekst Nr. I)

Het is mij aangenaam Uwer Excellentie in antwoord mede te delen dat de Regering van Chili het verlangen om de in Uw nota genoemde doeleinden te bevorderen deelt en akkoord gaat met de voorgaande bepalingen. Alzo vormen de brief van Uwe Excellentie en deze aanvaarding een overeenkomst tussen onze onderscheiden Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) GERMAN VERGARA DONOSO

*Zijner Excellentie
de Heer Jan L. Voûte,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur der Nederlanden,
Santiago.*

D. GOEDKEURING

De in de notawisseling vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn overeenkomstig het gestelde in artikel 10 op 8 april 1961 in werking getreden.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden de bepalingen van de overeenkomst ingevolge artikel 9 voorlopig alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst van de paspoort-overeenkomst, gesloten op 18 juni 1954 te Santiago de Chile, welke overeenkomst door de onderhavige is vervangen, is geplaatst in *Trb.* 1954, 112; zie ook *Trb.* 1954, 172.

Uitgegeven de negende juli 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.